

歌唱语音系列教程

*A Guide to
German & French Singing
Phonics*

德语法语

语音歌唱教程

陈言放 詹士华 编著



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

德语法语语音歌唱教程

陈言放 詹士华 编著

厦门大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

德语法语语音歌唱教程/陈言放,詹士华编著. —厦门:厦门大学出版社,2007.4

(歌唱语音系列教程/陈言放,詹士华主编)

ISBN 978-7-5615-2762-7

I. 德… II. ①陈…②詹… III. ①德语-语音-高等学校-教材②法语-语音-高等学校-教材 ③歌唱法-高等学校-教材
IV. H331 H321 J616.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 062030 号

厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门大学 邮编:361005)

<http://www.xmupress.com>

xmup@public.xm.fj.cn

厦门昕嘉莹印刷有限公司印刷

2007年4月第1版 2007年4月第1次印刷

开本:889×1194 1/32 印张:11.5

字数:300千字 印数:0001~2000册

定价:25.00元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换



前 言

厦门大学艺术学院音乐系 1992 年开始开设意大利语语音、德语语音、法语语音课程,主要面对声乐本科生。当时招生数很少,市面上可选用的资料也比较少,教材主要选用的是语言专业院校的语音教材和少量我们自己编写的讲义稿。十多年后,如今市面上可选用的音乐方面的参考资料已较丰富,但学生们期待着有一本可长期使用的教材,因而决定将我们多年来积累的教学资料,编写成这本适合于声乐专业研究生、本科生用的德语语音、法语语音教程,供大家参考选用。

本教程语音体系参照语言专业院校教材的语音体系,又据声乐专业的需要,选用了大量的音乐方面的词语作为词例。尤其是作品练习部分,全部选用德、法声乐作品中的艺术歌曲和歌剧作品。为了更有利于学习,我们将所选艺术歌曲部分都标注上了国际音标。作品的难易适度,既选用国内院校声乐教材常见的作品,又选用了不同历史时期、不同作家、不同声部的声乐作品,并按国际通行方式,配上字对字译文,以利于歌者较准确地二度创作和满足不同声部学生的实际需求。

本教程的出版得到了厦门大学出版社蒋东明社长、施高翔老师、李夏凌老师等许多人的大力支持,在此向他们



们表示衷心的感谢。

由于本教程主要是普及课本,因而选用的声乐作品无法面面俱到,尤其是面对极其丰富多彩的德、法声乐作品,只能蜻蜓点水,适度选择,点到为止。又由于我们的水平又限,难免有许多不足之处,敬请同行们批评指正。

作者

2007年3月





目 录

前言

引言:为何要学习德语语音、法语语音及其特点…………… (001)

第一章 发音知识与发音器官简介…………… (005)

第一节 发音知识与发音器官图…………… (005)

一、发音知识…………… (005)

二、发音器官图…………… (006)

第二节 字母、音素、音标及字母表…………… (006)

一、何为字母…………… (006)

二、何为音素…………… (006)

三、何为音标…………… (007)

四、德语字母表及字母名称…………… (007)

五、法语字母表及字母名称…………… (008)

第三节 语音分类…………… (008)

一、德语语音分类…………… (009)

二、法语语音分类…………… (009)

第二章 德语元音…………… (011)

第一节 元音的发音与单词拼读…………… (011)

一、元音字母在下列情况下发长音…………… (011)

二、元音字母在下列情况下发短元音…………… (012)





三、长元音[a:]与短元音[a]	(012)
四、长元音[o:]与短元音[ɔ]的发音方法与单词拼读	(014)
五、长元音[u:]与短元音[u]的发音方法与单词拼读	(016)
六、长元音[e:]、短元音[ɛ]、非重元音[ə]的发音方 法与单词拼读	(019)
七、长元音[i:]与短元音[i]的发音方法与单词拼读 ...	(022)
第二节 变元音的发音与单词拼读.....	(025)
一、Ä——长元音[ɛ:]和短元音[ɛ]的发音方法与单 词拼读	(025)
二、Ö——长元音[ø:]和短元音[œ]的发音方法与单 词拼读	(027)
三、Ü——长元音[y:]和短元音[y]的发音方法与单 词拼读	(029)
第三节 元音的比较练习.....	(032)
一、[o:]与[u:]比较练习.....	(032)
二、[ɔ]与[u]比较练习	(032)
三、[u:]与[y:]比较练习.....	(033)
四、[u]与[y]比较练习	(033)
五、[y:]与[i:]比较练习	(033)
六、[y]与[i]比较练习	(034)
七、[e:]与[i:]比较练习	(034)
八、[i]与[ɛ]比较练习	(035)
九、变元音 ä 长元音[ɛ:]与长元音[e:]的比较练习	(035)
十、[e:]与[ø]的比较练习	(035)
十一、[ɛ]与[œ]的比较练习	(036)
第四节 复合元音的发音及单词拼读.....	(036)





一、复合元音[ae]——ei, ai	(036)
二、复合元音[ɔø]——eu, äu	(037)
三、复合元音[ao]——au	(038)
第三章 德语辅音	(040)
第一节 辅音的发音及单词拼读	(040)
一、清辅音[p]与浊辅音[b]的发音方法与单词拼读	(040)
二、清辅音[t]与浊辅音[d]的发音方法与单词拼读	(042)
三、清辅音[k]与浊辅音[g]的发音方法与单词拼读	(044)
四、清辅音[f]与浊辅音[v]的发音方法与单词拼读	(046)
五、清辅音[s]与浊辅音[z]的发音方法与单词拼读	(048)
六、浊辅音[m],[n],[ŋ]的发音方法与单词拼读	(050)
七、浊辅音[l]的发音方法与单词拼读	(053)
八、浊辅音[r]的发音方法与单词拼读	(054)
九、清辅音[h]的发音方法与单词拼读	(055)
十、清辅音[c][x]与浊辅音[j]的发音方法与单词拼读	(056)
十一、清辅音[f]与浊辅音[ʒ]的发音方法与单词拼读	(058)
第二节 复合辅音的发音及单词拼读	(060)
一、复合辅音[ts]的发音方法与单词拼读	(060)
二、复合辅音[tʃ]的发音方法与单词拼读	(061)
三、复合辅音[kv]的发音方法与单词拼读练习	(061)
四、复合辅音[ks]的发音方法与单词拼读练习	(062)
五、复合辅音[pf]的发音方法与单词拼读	(063)
第三节 德语重音	(064)





第四节	德语语音规则.....	(066)
第五节	德语日常用语.....	(069)
第四章	德语艺术歌曲作品练习及字对字译注.....	(071)
1.	来吧,甜蜜的死 Komm,süsser Tod	巴赫曲(071)
2.	圣灵降临节康塔塔:我虔诚的心 Pfingstkantate;Mein gläubiges Herze	巴赫曲(072)
3.	阿德拉伊德 Adelaide	贝多芬曲(073)
4.	致远方的爱人(一)An die ferne Geliebte	贝多芬曲(075)
5.	大自然对上帝的颂扬 Die Ehre Gottes aus der Natur	贝多芬曲(076)
6.	打起鼓 Die Trommel gerühret	贝多芬曲(078)
7.	我爱你 Ich liebe dich	贝多芬曲(079)
8.	你蓝色的眼睛 Dein blaues Auge	勃拉姆斯曲(081)
9.	摇篮曲 Wiegenlied	勃拉姆斯曲(082)
10.	像旋律一样透入我心 Wie Melodien zieht es mir	勃拉姆斯曲(083)
11.	暴风雨来临 Das ist ein Brausen und Heulen	弗朗茨曲(084)
12.	朱红嘴唇的姑娘 Mädchen mit dem rothen Mündchen	弗朗茨曲(085)
13.	我吸入一股柔和的芳香 Ich atmet' einen linden Duft	马勒曲(087)
14.	究竟是谁想出了这首小歌? Wer hat dies Liedlein erdacht?	马勒曲(088)
15.	乘着歌声的翅膀 Auf Flügeln des Gesanges	门德尔松曲(090)





16. 威尼斯船歌 Venetianisches Gondellied
..... 门德尔松曲(091)
17. 致克罗埃 An Chloe 莫扎特曲(093)
18. 紫罗兰 Das Veilchen 莫扎特曲(094)
19. 致西尔维亚 An Silvia 舒伯特曲(096)
20. 水上吟 Auf dem Wasser zu singen 舒伯特曲(097)
21. 幻影 Der Doppelgänger 舒伯特曲(100)
22. 魔王 Der Erköning 舒伯特曲(101)
23. 山崖上的牧羊人 Der Hirt auf dem Felsen
..... 舒伯特曲(106)
24. 艺神之子 Der Musensohn 舒伯特曲(108)
25. 死神与少女 Der Tod und das Mädchen
..... 舒伯特曲(111)
26. 流浪者 Der Wanderer 舒伯特曲(112)
27. 流浪 Das Wandern 舒伯特曲(114)
28. 疑问 Der Neugierige 舒伯特曲(116)
29. 暮春 Frühlingsglaube 舒伯特曲(118)
30. 纺车旁的玛格丽特 Gretchen am Spinnrade
..... 舒伯特曲(119)
31. 野玫瑰 Heiden-Röslein 舒伯特曲(122)
32. 小夜曲 Ständchen 舒伯特曲(124)
33. 流浪者的夜歌-Wanderers Nachtlied 舒伯特曲(125)
34. 摇篮曲 Wiegenlied 舒伯特曲(126)
35. 菩提树 Der Lindenbaum 舒伯特曲(127)
36. 老艺人 Der Leiermann 舒伯特曲(129)
37. 核桃树 Der Nussbaum 舒曼曲(131)
38. 我不怨你 Ich grolle nich 舒曼曲(132)
39. 莲花 Die Lotosblume 舒曼曲(134)





40. 万灵节 Allerseelen 斯特劳斯曲(135)
41. 秘密的邀请 Heimliche Aufforderung
..... 斯特劳斯曲(137)
42. 想想看,噢灵魂 Denk es, o Seele 沃尔夫曲(139)
43. 园丁 Der Gärtner 沃尔夫曲(140)
44. 小精灵的歌 Eifenedel 沃尔夫曲(142)
45. 秘密 Verborgenheit 沃尔夫曲(145)

第五章 德语歌剧作品练习及字对字译注..... (147)

1. 啊! 如此天真 Ach! So fromm 选自歌剧《玛尔塔》
..... 弗洛托曲(147)
2. 最后的玫瑰 Letzte rose 选自歌剧《玛尔塔》
..... 弗洛托曲(148)
3. 我将在这里与你相见 Hier soll ich dich denn sehen
选自歌剧《后宫诱逃》 莫扎特曲(149)
4. 康司坦泽.....噢多么不安,噢多么激动 Konstanze...
O wie ängstlich, o wie feurig 选自歌剧《后宫诱逃》
..... 莫扎特曲(150)
5. 啊! 我感到它 Ach, ich fühl's 选自歌剧《魔笛》
..... 莫扎特曲(152)
6. 一个姑娘或小妇人 Ein Mädchen oder Weibchen
选自歌剧《魔笛》 莫扎特曲(153)
7. 各有各的爱好 Chacun à son goût 选自歌剧《蝙蝠》
..... 施特劳斯·约翰曲(155)
8. 我的侯爵大人 Mein Herr Marquis 选自歌剧《蝙蝠》
..... 施特劳斯·约翰曲(158)
9. 噢,你,我可爱的黄昏之星 O du mein holder
Abendstern 选自歌剧《汤豪瑟》 瓦格纳曲(161)





10. 穿过森林,穿过草地 Durch die Wälder, durch die Auen
选自歌剧《自由射手》…………… 韦伯曲(162)

第六章 法语元音…………… (166)

- 第一节 法语特有的拼写符号及音素表…………… (166)

- 第二节 法语元音及单词拼读…………… (168)

- 一、元音 i[i]的发音方法及单词拼读…………… (168)

- 二、元音 e[e]的发音方法及单词拼读…………… (169)

- 三、元音 e[ɛ]的发音方法及单词拼读…………… (170)

- 四、元音 a[a][ɑ]的发音方法及单词拼读…………… (171)

- 五、元音 o[o]的发音方法及单词拼读…………… (173)

- 六、元音 o[ɔ]的发音方法及单词拼读…………… (174)

- 七、元音 ou[u]的发音方法及单词拼读…………… (176)

- 八、元音 u[y]的发音方法及单词拼读…………… (177)

- 九、元音 eu[ø]的发音方法及单词拼读…………… (178)

- 十、元音[œ]的发音方法及单词拼读…………… (179)

- 十一、元音[ɔ̃]的发音方法及单词拼读…………… (180)

- 十二、元音[ɛ̃]的发音方法及单词拼读…………… (181)

- 十三、元音[ā]的发音方法及单词拼读…………… (182)

- 十四、元音[ɔ̄]的发音方法及单词拼读…………… (183)

- 十五、元音[œ̄]的发音方法及单词拼读…………… (184)

- 第三节 法语半元音及单词拼读…………… (185)

- 一、双唇音[j]的发音方法及单词拼读…………… (185)

- 二、半元音的中颚音(舌面音)[w]的发音方法及单词
拼读…………… (187)

- 三、双唇音[u]的发音方法及单词拼读…………… (188)

- 第四节 法语元音的对比…………… (189)





第七章 法语辅音	(194)
第一节 法语辅音及单词拼读	(194)
一、双唇音 p [p] 的发音方法及单词拼读	(194)
二、双唇音 b [b] 的发音方法及单词拼读	(195)
三、齿音(舌音)t[t]的发音方法及单词拼读	(196)
四、齿音(舌音)d[d]的发音方法及单词拼读	(198)
五、软顎音(舌面后音)c[k]的发音方法及单词拼读 ...	(199)
六、软顎音(舌面后音)g[g]的发音方法及单词拼读	(200)
七、唇齿音 f [f] 的发音方法及单词拼读	(201)
八、唇齿音 v [v] 的发音方法及单词拼读	(202)
九、齿音(舌音)s[s]的发音方法及单词拼读	(204)
十、齿音(舌音)z [z]的发音方法及单词拼读	(205)
十一、前顎音(舌叶音)ch[ʃ]的发音方法及单词拼读	(206)
十二、前顎音(舌叶音)g[ʒ]的发音方法及单词拼读 ...	(207)
十三、边音中齿音(舌音)l[l]的发音方法及单词拼读	(208)
十四、小舌音 r [r] 的发音方法及单词拼读	(210)
十五、双唇音 m[m]的发音方法及单词拼读	(211)
十六、齿音 n[n]的发音方法及单词拼读	(212)
十七、中顎音 gn[ɲ]的发音方法及单词拼读	(213)
第二节 法语辅音的对比练习	(214)
第三节 法语日常用语	(218)
第四节 法语读音基本规则	(222)





第八章 常见法语艺术歌曲的拼读及字对字译注…………… (230)

1. 爱之梦 Rêve d' amour …………… 加布里埃尔·福雷曲(230)
2. 渔夫之歌 Chanson du pêcheur
…………… 加布里埃尔·福雷曲(232)
3. 西尔维亚 Sylvie …………… 加布里埃尔·福雷曲(235)
4. 相遇 Rencontre …………… 加布里埃尔·福雷曲(238)
5. 永远 Toujours …………… 加布里埃尔·福雷曲(240)
6. 永别 Adieu …………… 加布里埃尔·福雷曲(243)
7. 我们的爱情 Notré amour …… 加布里埃尔·福雷曲(245)
8. 秘密 Le Secret …………… 加布里埃尔·福雷曲(247)
9. 爱之歌 Chanson d'Amoer …… 加布里埃尔·福雷曲(249)
10. 伊斯帕昂的玫瑰 Les Roses d'Ispahan
…………… 加布里埃尔·福雷曲(251)
11. 晨曦 Aurore …………… 加布里埃尔·福雷曲(253)
12. 牢房 Prison …………… 加布里埃尔·福雷曲(255)
13. 祈祷 En Prière …………… 加布里埃尔·福雷曲(256)
14. 忧伤 Tristesse …………… 加布里埃尔·福雷曲(258)
15. 一位在光环中的圣女 Une sainte en son aureole
…………… 加布里埃尔·福雷曲(261)
16. 自黎明来临 Puisque l'aube grandit
…………… 加布里埃尔·福雷曲(263)
17. 洁白的月亮在树林中闪烁 La lune blanche luit
dans les bois …………… 加布里埃尔·福雷曲(264)
18. 我走上了负心之路 J'allais par des chemins perfides
…………… 加布里埃尔·福雷曲(266)
19. 真的,我几乎害怕 J'ai Presque peur, en vérité
…………… 加布里埃尔·福雷曲(268)





20. 在你消失之前 Avant que tu ne t'en ailles
..... 加布里埃尔·福雷曲(271)
21. 这将是一个晴朗的夏天 Donc, ce sera par un clair
jour d'été 加布里埃尔·福雷曲(273)
22. 不是这样吗? N'est-ce pas? ... 加布里埃尔·福雷曲(275)
23. 冬季已过 L'hiver a cessé 加布里埃尔·福雷曲(277)
24. 佛罗伦萨小夜曲 Sérénade Florentine 迪帕克曲(279)
25. 波涛和钟 la vague et la cloche 迪帕克曲(281)
26. 哀歌 Élégie 迪帕克曲(284)
27. 往昔的生活 La Vie antérieure 迪帕克曲(285)
28. 去到那发生了战争的地方 Au pays où se fait
la guerre 迪帕克曲(287)
29. 田园歌 Villanelle 埃克托尔·路易·柏辽兹曲(291)
30. 玫瑰玫瑰 Le spectre de la rose
..... 埃克托尔·路易·柏辽兹曲(294)
31. 在海边浅水滩上 Sut les Lagunes
..... 埃克托尔·路易·柏辽兹曲(297)
32. 离别 L'absence 埃克托尔·路易·柏辽兹曲(300)
33. 在墓地上 Au Cimetiere
..... 埃克托尔·路易·柏辽兹曲(303)
34. 无名岛 L'île inconnue
..... 埃克托尔·路易·柏辽兹曲(306)
35. 四月之歌 Chanson d'Avril 乔治·比才曲(309)
36. 牧歌 Pastorale 乔治·比才曲(311)
37. 清晨 Le matin 乔治·比才曲(312)
38. 平静的海 Douce mer 乔治·比才曲(315)
39. 钟 Les Cloches 德彪西曲(317)
40. 浪漫曲 Romance 德彪西曲(319)





41. 无家可归的孩子们的圣诞节 德彪西曲(321)
 42. 魔笛 La flute enchantée 莫里斯·拉威尔曲(324)
 43. 冷漠的人 L'Indifférent 莫里斯·拉威尔曲(326)
 44. 田园歌 Air Champêtre 弗朗西斯·普朗克曲(328)
 45. 悲歌 Air grave 弗朗西斯·普朗克曲(329)

第九章 常见法语歌剧咏叹调字对字的译注..... (331)

1. 赛吉迪亚舞曲 Seguidilla 选自歌剧《卡门》
 比才曲(331)
 2. 我现在独自在夜里 Me voilà seule dans la nuit
 选自歌剧《采珠人》 比才曲(333)
 3. 自从那一天 Depuis le jour 选自歌剧《露易斯》
 夏庞蒂埃曲(335)
 4. 我照见自己如此美丽而高兴.....Je ris de me voir ...
 选自歌剧《浮士德》 古诺曲(336)
 5. 金牛犊之歌 Le veau d'or est toujours debout 选自
 歌剧《浮士德》 古诺曲(341)
 6. 梅菲斯托菲勒的小夜曲 Vous qui faites l'endormie
 选自歌剧《浮士德》 古诺曲(342)
 7. 啊! 我愿生活在醉人的梦里 Ah! Je veux vivre 选自
 歌剧《罗密欧与朱丽叶》 古诺曲(344)
 8. 白色的斑鸠你在干什么 Que fais-tu blanche
 tourterelle 选自歌剧《罗密欧与朱丽叶》..... 古诺曲(345)
 9. 尊贵的老爷们 Nobles Seigneurs 选自歌剧《新教
 徒》 梅耶贝尔曲(347)
 10. 我是蒂塔妮娅 Je suis Titania 选自歌剧《迷娘》
 托马曲(348)





11. 现在我在她的小客厅里 Me voici dans son boudoir

选自歌剧《迷娘》..... 托马曲(350)

参考文献..... (352)

